

Kod ovake duge noći

Andante tranquillo



1. „Kod o - va - ke du - ge no - ċi,
2. „Ka - ko ću ti, dra - ga, do - ċi,
3. Lju - bi - ċi - ca mi - rom mi - ri,
4. Sja - jan mje - sec s ne - ba gle - da,



- ho - ćeš li mi, dra - ___ gi ___ do ___ - ċi?“
kad ne mo - gu ju - ___ nak ___ pro ___ - ċi?
po sr - cu mi ja - ___ de ___ ši ___ - ri.
tvo - me dvo - ru do - ___ ċi ___ ne ___ - da!“



- 1.-4. Od mi - ri - sa, ej, lju - bi - ċi - ce,



- od mje - se - ca i - zda ___ ji - ce.

- 1 „Kod ovake duge noći,
hoćeš li mi, dragi, doći?“

Refren: Od mirisa, ej, ljubičice,
od mjeseca izdajice.

- 2 „Kako ću ti, draga, doći,
kad ne mogu junak proći?
- 3 Ljubičica mirom miri,
po srcu mi jade siri.
- 4 Sjajan mjesec s neba gleda,
tvome dvoru doći neda!“

Kod ovake duge noći

1

„Kod ovake duge noći,
hoćeš li mi, dragi, doći?“

Refren:

„Od mirisa, ej, ljubičice,
od mjeseca izdajice.“

„In solch langer Nacht,
wirst du, Liebster, zu mir kommen?“

Refrain:

„Ach, es ist wegen des Veilchenduftes,
wegen des verräterischen Mondes.“
(*wörtl.* vom Duft, ach, des Veilchens,
wegen des Mondes, des Verräters.)

2

„Kako ću ti, draga, doći,
kad ne mogu junak* proći?“

„Wie soll ich, Liebste, zu dir kommen,
wenn ich Geselle nicht hindurch-
kommen kann?“

3

Ljubičica mirom miri,

po srcu mi jade širi.

Das Veilchen mit (seinem) Duft
betäubt (mich),
in (meinem) Herzen mir (es) Kummer
ausbreitet.

4

Sjajan mjesec
s neba gleda,
tvome dvoru doći
ne da!“

Der glänzende Mond
vom Himmel schaut,
zu deinem Hof zu kommen
erlaubt er (mir) nicht.“

* *junak*:

1. jemand, der sich durch Mut, Tapferkeit, Heldentum (im Krieg) auszeichnet
2. die Hauptperson oder der Träger einer Handlung in einem literarischen Werk oder Theaterstück
3. regional: junger Mann, (unverheirateter) Jüngling
4. eine Person, die sich durch irgendetwas hervortut oder auszeichnet oder in der Gesellschaft die Aufmerksamkeit auf sich zieht
5. regional: a) männliches Kind; b) verheirateter Mann; c) Bursche oder Diener; nach: Wörterbuch der serbokroatischen literarischen Sprache in 6 Bänden, Novi Sad 1967

SG/HE 030694